13

Eiño ofiya uai yoiye

Palabra de la madre cosechadora

Hipólito Candre (HC)

Adofiki (Cordillera), río Igaraparaná, abril 22, 1992

Dinomo eiño mei ofiraiño, ofiraiño daina mameki.	En este punto la Madre es Madre Cosechadora, su nombre es La Cosechadora.	HC
Danomo atide, ofitate, iraide, igaimo.	Ella acumula, amontona, recoge -- en su canasto.	HC
Eiño moniño igai, ofiragai, diga raa tuburina ofide, jakaizairaina ofide, dunagoina ofide, jifikodona ofide, jizaidona ofide, jirikodona ofide, ofitaraingo, irairaingo.	El canasto de la Madre de abundancia es canasto cosechador -- muchas cosas cosecha: cosecha daledale, cosecha ñame, cosecha mafafa, cosecha semilla de caimo, cosecha semilla de guamo, cosecha semilla de uva -- La Amontonadora, La Recogedora.	HC
Diga raa, uragoina ofide, chikipirana ofide, tubujina ofide, jidokuiñoirina ofide, uajina ofide.	Muchas cosas cosecha: cosecha mafafa blanca, cosecha maranta, cosecha daledale, cosecha batata, cosecha yuca brava.[1]	HC
Ofiraiño kirigai diga diga rie riyena, komuitayena.	El canasto de La Cosechadora tiene muchas semillas para sembrar, para hacer crecer.	HC
Diga jaka jujina ofide, diga jaka farekajina ofide, roziyina ofide, diga rozidoro riyena, danomo ofitate,	Mucha yuca brava cosecha, cosecha yuca dulce, cosecha piña, mucha semilla de piña para sembrar -- en un lugar ella	HC

[1] Jidokuiñoiri- “mata de murciélago”; según Ki-nerai- ésta es una batata, aunque su nombre común es refio.

gaɨte.	amontona, ella está plantando.	
Jifirungona jifitikoɨmo ofide, ie kɨrigaɨ moimo, dɨga raa, eiño igaɨ, ofiragaɨ, ofiyaiño ie mameka.	Ella cosecha semilla de ají en un canastico, en el fondo de su canasto hay muchas cosas -- el canasto de la Madre es canasto cosechador -- Madre de las cosechas se le llama.	HC
Mɨzedona ofide, mɨzerungona ite, nana danomo gaɨte.	Ella cosecha semilla de maraca, hasta las semillas más pequeñas, todo otra vez está plantando.	HC
Ie yezika eiño rijiyaɨngo riyaɨngo, mazakarɨna rijite, komuide, jifijɨna komuide, danomo ie gaɨga.	En el momento que la mamá va a sembrar se la llama Madre de las siembras -- va a sembrar maní, nace, nace el ají -- otra vez está plantando.	HC
Akɨ ifue ofitaraɨngo jenóraɨngo komuitaraɨngo.	Se la llama La Amontonadora, La Buscadora, La Procreadora.	HC
Ie izoi fui baɨ batɨno urue komuiyena, urue zairiyena, urue eróikana, rikano uite, nana baɨna jitai daɨnano, iedo eiño mamekɨ riraɨngo ofitaraɨngo.	De esta manera para que después más adelante los niños nazcan, los niños crezcan -- pensando en los niños va sembrando -- todo después se puede necesitar -- por eso la mamá se llama La Sembradora, La Amontonadora.	HC
Akie izoi nana mamekɨrede.	Así todo tiene nombre.	HC
Dɨnomo eiño ja jakaizairaina ja komuitate, ja dunajɨna komuitate, ja ebire komuide, dano ofitaraɨngo, aidóriraɨngo, bonóriraɨngo, uziriraɨngo, mei eiño mameka, iedo jaka ua jɨaikɨna komuikana jaaide.	En ese punto la Madre ya hace crecer el ñame, ya hace crecer la mafafa, bien bonito crecen -- La Gran Amontonadora, La Desenterradora de Tubérculos, La Encendedora del Fuego, La Que Calienta, así se llama la Madre, por eso las cosas van creciendo derecho.	HC
Jufaɨriraɨngo, atiraɨngo, magajɨ ofide.	La Gran Arrancadora de Yuca, La Traedora de Cosas, ella cosecha masa de yuca.	HC
Danomo urue eróikana jenode, riragaɨ komuiya jiyakɨ, ebire nomedona ofide, dɨga raa eiño kɨrigaɨmo ofide, refiona ofide.	Otra vez, pensando en los niños, rebusca -- ésta es la raíz del origen del canasto de las semillas -- ella cosecha abundante aguacate -- muchas cosas se cosechan en el canasto de la Madre -- ella cosecha batata.	HC
Nana o iya dɨeze danomo gaɨte,	Todo lo que es para vivir otra vez lo reune, para sembrar -- La Sembradora,	HC

riyena, riraɨngo jieño.	La Trabajadora.	
Akie izoi ite uai feeide, ie jira jenoka, nana daaje fuedo.	Una Palabra tal como ésta se ha olvidado, por eso la estamos buscando, todo desde el mismo principio.	HC
Iekoni eiño ja ja jiyode.	Y así la Madre ya se sana.	HC
Ie izoi fui uaina ja ua fakayena, komuiyena, jiyóiyena, mananaiyena.	Así, para después probar con esta palabra, para criar, para sanar, para enfriar.	HC
Ja arɨ uafuena, ja eiño kɨrɨgaɨ ifena ja ua kuinaka, abɨyena,	Y ya -- como cosa verdadera -- para cargar el canasto de la Madre, -- en verdad -- amarrado con carguero.	HC
Nanoide urue jizakuru abɨyena jiyakɨ komuide.	El primer niño nace, ésa es la raíz de cargar una criatura.	HC
Akie izoi fuite arɨ uabena.	Así viene a terminar la propia Hoja.	HC